

نسل کشی فرهنگی

نویسنده: پروفیسور لاورنس دیویدسون

مترجم: دکتر بیانوش کیا کجوری

۱۳۹۵

سرشناسه	:	دیویدسن، لارنس، ۱۹۴۵ - م.
عنوان و نام پدیدآور	:	Davidson, Lawrence
مشخصات نشر	:	نسل‌کشی فرهنگی / نویسنده لاورنس دیویدسون ؛ مترجم کیانوش کیاکجوری.
مشخصات ظاهری	:	تهران: آزاداندیشان، ۱۳۹۵.
شابک	:	۱۳۶ ص.
وضعیت فهرست نویسی	:	978-600-8581-25-3
یادداشت	:	فیبا
موضوع	:	عنوان اصلی: Cultural genocide, c2012.
شناسه افزوده	:	Tibet Autonomous Region (China) -- Social conditions
رده بندی کنگره	:	کیاکجوری، کیانوش، ۱۳۵۱ - مترجم
رده بندی دیویی	:	HM۱۱۲۱/د۹ت۵ ۱۳۹۵
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۰۵/۸۰۰۹
	:	۴۵۹۷۱۲۹



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

نام کتاب: نسل‌کشی فرهنگی
نویسنده: پروفیسور لاورنس دیویدسون
مترجم: دکتر کیانوش کیاکجوری
ناشر: آزاد اندیشان
شمارگان: ۲۰۰ نسخه
نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵
قیمت: ۹۰۰۰۰
شابک:

مرکز پخش: تهران، خیابان کارگر جنوبی، بین روان‌مهر و لبافی‌نژاد، کوچه سرود، پلاک ۱۰، طبقه همکف،

واحد ۲.

تلفن: ۶۶۴۸۲۶۸۳ - ۶۶۹۵۲۳۴۵ - ۶۶۹۶۶۴۳۳ - ۶۶۹۶۶۹۹۹، تلفکس: ۶۶۹۶۷۰۰۰

یادداشت مترجم

با وجود محتوای روان و قابل درک این کتاب که به آسانی سبب انتقال مفاهیم می شود شاید نیازی به نگارش یادداشت مترجم نبود. با این وجود، مترجم اشاره به چند موضوع را ضروری می داند. موضوع اول تبیین کوتاهی از رویکرد اصلی کتاب «نسل کشی فرهنگی» است. تاریخ مملو از منازعات بین گروهی است. در ۱۹۴۵ و پایان جنگ جهانی دوم، جهان دست کم ۱۰۴ درگیری عمده را تجربه کرده است. این امر بیانگر آن است که در پی کشت و کشتار جهانی که با استفاده از بمب های اتمی خاتمه یافت هر سال دو جنگ صورت گرفته است. آنچه که در این مقاله به بسیاری از منازعات و درگیری های معاصر غیرعادی به نظر می رسد، محیط های اطلاعاتی، اسباب و تفکرات جمعی است که آنها را برانگیخته تا اقداماتی بیش از فقط تبدیل کردن دشمن به اهریمن انجام دهند آنها حتی از اهریمن سازی تمام فرهنگ ها و تمدنها فراتر رفته اند. نسل کشی فرهنگی تضعیف هدفمند و نابودی بای ارزشهای فرهنگی و اعمال نگران کننده گروههای خارج است. هدف نسل کشی فرهنگی می تواند ضعف کردن گروه دشمن، یا تخریب و آسیب شدید فرهنگ دشمن به عنوان بخشی از برنامه برای تضعیف تأثیر مقاومت در برابر تسلط و غلبه باشد. هنگامی که درباره نسل کشی فرهنگی صحبت می کنیم هدف قراردادن فرهنگ های حاشیه ای به صورتی مخرب است که منجر به تخریب یا تضعیف آنها در روند اشغال یا سلطه می شود. نسل کشی فرهنگی همواره وجود داشته و تا کنون نیز ادامه یافته است. با این وجود، برخلاف همتای محلی و بین آن یعنی نسل کشی فیزیکی، این نسل کشی (نسل کشی فرهنگی) هنوز تحت حقوق بین الملل غیرقانونی نشده است. این کتاب در صدد پاسخ به این پرسش است که چرا چنین است؟ چگونه می توان طبیعی را به نسل کشی فرهنگی دیگران متقاعد کرد؟ پاسخ به این پرسش ارتباط زیادی با پدیده ای دارد که نویسنده آن را محلی بودن طبیعی می نامد. محلی بودن طبیعی، پدیده ای نیست که توسط افراد تجربه شده باشد بلکه نوعی جهت گیری گروهی نیز هست. فرهنگ یک پارادایم محدود است که از آداب و رسوم محلی و منطقه ای سرچشمه می گیرد. موضوع دوم، به چارچوب نظری مناسب این کتاب و انطباق آن با تحلیل داده ها است. بی تردید تسلط و مهارت نویسنده در این خصوص غیر قابل انکار است. در سراسر این کتاب، نویسنده پایبندی خود را به مبانی نظری برای تبیین مفاهیم و موضوعات نشان داده است که خود بر اعتبار علمی آن می افزاید. موضوع سوم، انتخاب موارد درست برای تحلیل و تبیین نسل کشی فرهنگی است. انتخاب

این موارد از یکسو و بررسی و تحلیل درست متغیرهای دخیل در هر یک از موارد، فاکتور مهم دیگری است که بر غنای این کتاب افزوده است.

مجموعه این موارد انگیزه لازم برای مترجم فراهم آورده است تا به ترجمه این کتاب مبادرت نماید خوانندگان خردمند این کتاب بر این امر واقف هستند که اصولاً در ترجمه متون، به منظور حفظ اصالت اندیشه و انتقال درست و صحیح افکار نویسنده، مترجمان به ناچار باید تا حدودی روانی متن را قربانی انتقال درست کنند. بر همین اساس مترجم علیرغم آگاهی به این موضوع کوشیده است تا سرحد امکان متن اصلی وفادار بماند و معنا را فدای روانی و یکدستی متن نسازد.

سخن آخر اینکه مترجم به هیچ وجه خود را از اشتباه و خطا مبرا نمی داند از تمام اهل نظر فرهیختگان این مرز و بوم طلب راهنمایی و اصلاح خطاهای احتمالی را دارد.

کیانوش کیاکجور

بهمن ماه ۳۹۵

فهرست مطالب

۱	فصل اول - مبانی نظری
۱	محلّی بودن طبیعی
۵	تصور ما از جهان خارج
۷	شکل دادن به احساسات به هم پیوسته
۸	شناسایی خطرات
۱۴	نتیجه
۲۱	فصل دوم - نسل کشی فرهنگی و سرخ پوستان آمریکا
۲۲	ارتباطات اولیه دو ملت - سابقه - محیط
۲۶	محلّی بودن طبیعی و تدریج در حال تکامل از سرخ پوستان
۳۰	چگونه آمریکای ناپدید شده نابود می شود؟
۳۳	مسیحی کردن و تربیت کردن سرخ پوستان
۳۷	نتیجه
۴۲	فصل سوم - روسیه و یهودی ها در قرن نوزدهم
۴۳	تفکر جمعی ضد یهودی روسیه
۴۵	تفکر جمعی یهود ستیزی روسی
۵۷	نتیجه
۶۲	فصل چهارم - نسل کشی فرهنگی اسرائیل و فلسطینی ها
۶۳	مفهوم انتقال: پاکسازی قومی در تنوری
۷۰	«جنگ استقلال» اسرائیل، پاکسازی قومی در عمل
۷۲	حرکت به سمت نسل کشی فرهنگی
۷۶	تضعیف فرهنگی اعراب - اسرائیل
۷۷	یک مقایسه با تجربه یهودی های روسیه

۷۹	نتیجه: چرا یهودی های اسرائیل باید این کار را انجام دهند؟
۸۴	فصل پنجم - همگون سازی چینی تبت
۸۶	سابقه تاریخی
۸۹	بودایی های تبت و مسئله بقای فرهنگی
۹۴	راهبرد نسل کشی فرهنگی؟
۹۸	این داستان به روز کنید
۱۰۱	نتیجه
۱۰۶	فصل ششم - نتیجه بزرگ
۱۰۶	محل گرای طبیعی
۱۱۱	محیط های اطلاعاتی بسته
۱۱۴	تفکر جمعی
۱۱۸	وضعیت حقوقی میهم نسل کشی فرهنگی
۱۲۰	مسئله غامض کنونی و آینده نسل کشی فرهنگی
۱۲۱	BIBLIOGRAPHY